

Secția de Traducători–Interpreți-Terminologi din cadrul Facultății de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București

**Ileana Busuioc
Facultatea de Limbi și Literaturi Străine
Universitatea din București**

Secția de Traducători–Interpreți-Terminologi din cadrul Facultății de Limbi și Literaturi Străine este una din puținele forme de învățământ din țară care oferă această specializare. Este structurată pe un plan și o programă de învățământ armonizate cu cele ale unor instituții similare din Europa și funcționează în cadrul catedrelor de engleză, franceză și germană.

Această formă de pregătire funcționează din anul 1992 pe baza unui plan de învățământ care include, pe lângă disciplinele fundamentale cum sunt studiile culturale și lingvistice pentru fiecare dintre cele trei limbi, și studii de specialitate legate de terminologie, teoria traducerii, studiul limbajelor speciale, informatică.

Secția de Traducători–Interpreți-Terminologi oferă studenților o temeinică pregătire în munca de traducere, cercetare terminologică și interpretare, astfel încât după absolvire aceștia își pot găsi locuri de muncă în domeniul lor de specializare.

Studenții care doresc să urmeze cursuri în cadrul acestei secții trebuie să aibă drept specializare două dintre cele trei limbi și, la sfârșitul anului al II-lea, pot susține testul de selecție (o probă de traducere orală pentru fiecare dintre cele două specializări) fiind apoi admiși în limita a 30 de locuri. Ei pot urma cursurile modulului didactic și astfel nu le este limitată posibilitatea de a opta, în cazul în care doresc, pentru o carieră didactică.

Începând cu anul universitar 2004-2005, concursul de admitere la secție a fost organizat o dată cu concursul general de admitere, candidații făcând opțiuni specifice în acest sens; formarea specială începe astfel din acest an încă din anul I de studii. De asemenea limbile pentru care se oferă aceste studii sunt acum: engleza, franceza, spaniola, italiana și rusa.

Lucrările de licență ale absolvenților au fost până în prezent, în marea lor majoritate constituite din proiecte de cercetare terminologică bi- sau multilingve, dar și din studii de traductologie.

Din anul 2001 a funcționat și un al cincilea an de studii aprofundate specializate, cu 10-15 locuri și, la început, distinct Interpretare și Traducere-Terminologie, apoi cumulat Interpretare-Traducere-Terminologie. Din anul 2004 candidații au beneficiat de câte 25 de locuri, pe de-o parte, pentru Masteratul european de Interpretare de conferință, pe de alta, pentru cel de Traducere și Terminologie. Aceste studii aprofundate sunt încununuate de susținerea unei lucrări, tot un proiect de cercetare terminologică – mai amplu –, dar și studii despre standardizarea și armonizarea terminologică, problematica traducerii acquis-ului comunitar în România, studii culturale, tehnici de traducere simultană etc.

Secția a beneficiat de participarea la două programe Tempus împreună cu universități din Franța (Rennes-2, ISIT), Germania, Austria și Anglia și universități din țară (Cluj, Iași și

Timișoara) prin care s-a realizat formarea formatorilor, s-au elaborat materiale didactice și s-au structurat dotarea documentară și echipamentul tehnic.

Începând din anul 2003, împreună cu Institutul francez din București, universități din Franța (Rennes, Toulouse, ESIT-Paris), Spania (Barcelona), Institutul European din România și cele trei universități din țară se derulează programe de cooperare vizând formarea traducătorilor și interpreților de nivel înalt și introducerea unei inițieri în subtitrare și dublare de film.

În programa de curs pentru secție figurează, pe lângă lingvistică și studii culturale privind limbile de studiu:

pentru anul III

1. Introducere în studiul terminologiei
2. Teoria și tehnica traducerii
3. Limbaje speciale (drept internațional, organizații europene și internaționale)
4. Cunoștințe de informatică (procesare de text)

pentru anul IV

1. Teoria și tehnica interpretării consecutive
2. Limbaje speciale (limbaje tehnice, economie)
3. Cunoștințe de informatică (sisteme de baze de date)

În cadrul anului V:

pentru Interpretare de conferință:

1. Retorică
2. Traducere simultană și simulare de conferință
3. Istoria României și studii europene

pentru Traducere și Terminologie

1. Analiză de text
2. Introducere în problemele terminologiei românești și noțiuni de standardizare
3. Teoria traducerii

În cazul ambelor masterate, studenții efectuează ore de practică profesională asistați de profesori.

Secția beneficiază, ca dotare tehnică, de o sală de calculatoare cu 15 stații în rețea, platforma Windows, conexiune la Internet *via* Universitatea din București și, de curând, pachetul de programe pentru traducere și terminologie TRADOS, de o sală de simulare de conferințe și de un centru de documentare cu dicționare multilingve de specialitate și lucrări de terminologie, teoria traducerii, redactare tehnică în franceză, engleză și germană.

În cadrul secției, studiile de specialitate sunt asigurate de cadre didactice cu experiență cum ar fi conf. dr. Alexandra Emilian, lect. dr. Victor-Dinu Vlădulescu, lect. Mariana Petrișor, lect. Vasile Zencenco, lect. dr. Ileana Busuioc (franceză), conf.dr. Daniela Ionescu, lect. dr. Roxana Petcu (engleză), conf. dr. Elisabeta Barbu (germană), conf.dr. Coman Lupu (spaniolă), dar și de cadre didactice tinere, chiar foști absolvenți ai secției, cum ar fi asist. dr. Dana Florean, asist. Luana Chiriță și prep. Diana Filoti (franceză).